

Ткач Э.П.

УДК 821.14'04.09:398.2

РОМАНТИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ В ЛИРИКЕ ДИОНИСИЯ СОЛОМОСА

Исследование влияния различных факторов на становление самого известного и, пожалуй, самого талантливого греческого поэта-романтика Дионисия Соломоса (Διονύσιος Σολωμός, 1798-1857) представляет интерес с точки зрения изучения сложности процессов, проходивших в греческой литературе первой половины XIX в.

Целью данной статьи является выявление традиции и новизны романтизма в лирике Дионисия Соломоса и исследование влияния его творчества на дальнейшее развитие греческой литературы. В связи с этим ставятся следующие задачи: исследовать процесс становления греческого романтизма; выявить его основные черты; исследовать факторы сходства и различия между греческим романтизмом и романтизмом других европейских стран; выявить факторы, определяющие лирику Соломоса как лирику романтическую; выявить черты традиционности и новаторства в творчестве национального греческого поэта.

Актуальным представляется рассмотреть творчество Д.Соломоса с точки зрения изучения сложности процессов становления греческой литературы Нового времени, влияния на его лирику европейских и греческих поэтов. Этот вопрос явно недостаточно изучен нашим литературоведением, в частности, в литературной критике, как у нас, так и в самой Греции, почти не поднимается проблема традиционности и новаторства творчества греческого поэта, что и составляет новизну данного исследования.

Теоретической базой при подготовке статьи послужили работы ученых и литературных критиков Р.Битона (R.Beaton) [6], К.Димараса (Κ.Διμαράς) [4], И.А. Бруннер [1], Г. Папаниколау (Γ.Παπανικόλαου) [9], Л.Политиса (Λ.Πολίτης) [5], П. Макриджа (Ρ. Mackridge) [10]. Кроме того были использованы данные электронных ресурсов и собственно произведения Дионисия Соломоса.

Основатель одного из важнейших литературных центров Греции XIX в. – Ионической литературной школы Дионисий Соломос – греческий поэт-романтик, автор поэмы «Гимн свободе» («Ύμνος εις την Ελευθερίαν», 1823), ставшей национальным гимном Греции, родился на о. Закинф. И хотя поэт свою юность провел вдали от Родины (в десятилетнем возрасте родители отправили его учиться в Италию, где он окончил впоследствии юридический факультет Павийского университета), всю свою жизнь он ощущал себя истинным греком, патриотом, борющимся за освобождение Отечества от османского владычества своими стихами. Его поэзия вдохновляла греческих повстанцев на бой и на сопротивление, внушала им уверенность в том, что греческая государственность будет восстановлена.

Первые стихотворные опыты Соломоса были на итальянском языке. Но, после возвращения в 1818 г. домой, на Родину, он, тяготивший к революционной эстетике романтизма, пришел к пониманию роли поэта в жизни народа. И для того, чтобы его идеи были понятны рядовым грекам, не имевшим хорошего образования и не знавшим иностранных языков, он принялся изучать родной язык.

Следуя традиции немецких романтиков, он обращается к отечественному фольклору, сознательно отходя от привычной для большинства греческих поэтов практики использования античной мифологии.

Предшественники Соломоса полагали, что кафаревуса, искусственно архаизированный язык, возвращает греческую литературу к истинным этническим корням – Древней Греции – чем способствует консолидации национальных сил страны.

Дионисий Соломос, понимавший, что неграмотный греческий народ, не способный оценить изящество языка интеллектуальной верхушки общества, не сможет использовать в своей политической борьбе агитационные стихи на непонятном языке, обращается к традиции героических клефтских и акритских народных песен, и свои греческие стихотворения пишет в фольклорном духе, на народном разговорном языке, димотике. И в этом поэт следовал традиции своей малой родины. Критская литературная школа, просуществовавшая с 1483 по 1669 г. (год завоевания Крита турками) «всегда тяготевшая к народной песенной поэзии (поэтому все ионические поэты писали на димотике)» [1], стала основой для его творчества. А после падения Крита в 1669 г. многие критяне переселились на Ионические острова, повлияв на их культуру.

Обращение к народному разговорному языку было проявлением гражданской позиции поэта: многие молодые греки, получив образование вдали от Родины, считали своим долгом не просто вернуться домой, но принимать активное участие в восстановлении греческой культуры и литературы, которые просто обязаны были достичь уровня литературы и культуры античности.

Греческие романтики черпали свои идеи из жизни простого народа. На примере поэмы Соломоса «Свободные осажденные» можно наблюдать, как поэт углубляется в народное творчество. Вспомним, что вся история романтического движения – это нескончаемый поиск идеала. И этот поиск нередко приводил к идеализации простой сельской жизни, противопоставляемой «испорченным» нравам образованных слоев. Это явление характерно, например, для поэтов-лейкистов в Англии или для романтиков Гейдельбергской школы в Германии. Из такого своеобразного «народничества» родился интерес к фольклору, к собиранию старинных легенд, сказаний, мифов, баллад, песен [2].

Дионисий Соломос также занимался сбором и исследованием фольклорной прозы и поэзии. Например, в «Свободных осажденных» автор использовал лексику местного диалекта: βουνάκι, γκόλφι [3, 65]. Поэма написана на димотике, ямбическим рифмованным пятнадцатисложником, используемым в греческой народной поэзии еще со времен Византийской империи и получившем название «гражданского стиха».

Первое серьезное произведение Соломоса на греческом языке – «Гимн свободе» появляется в 1823 г. и сразу становится «греческой марсельезой». Соотечественники и единомышленники воспринимают его как призыв к восстанию. Последовавшие затем поэмы «Свободные осажденные» («Ελεύθεροι Πολιορκημένοι», 1826-1844) и «Критянин» («Κρητικός», 1833) – также были посвящены теме народной борьбы за независимость Греции.

Как и все греки, Соломос надеялся на поддержку греческой национально-освободительной борьбы из-за рубежа – из Англии, Германии, России. Поэтому в его творчестве появляется «Ода на смерть Байрона» («Εις τον θάνατο του Λόρδου Μπάιρον», 1825), в которой он оплакивает трагическую кончину английского поэта, так много сделавшего для Греции, привлечшего сочувствие общественности во всем мире к проблемам балканских народов, сражающихся за свою свободу.

Романтизм – идейное и художественное направление, возникшее в европейской и американской культуре конца XVIII–начала XIX века, как реакция на эстетику классицизма, возникший в Германии, в кругу писателей и философов Йенской школы (В.Г.Ваккенродер, Л.Тик, Новалис, братья Шлегели) и в Англии в группе поэтов, объединенных общим названием – «Озерная школа» (В.Вордсворт, С.Т.Колридж, Р.Саути), несколько позже охватил и другие европейские страны (Францию, Италию, Россию и т.д.) – начинает развиваться в Греции несколько позже, под впечатлением лирики поздних английских романтиков: П.Б.Шелли, Дж.Китса, В.Блейка, и особенно под влиянием лорда Байрона, чьи романтические героико-бунтари импонировали революционным настроениям греческой молодежи.

Тем не менее, греческий романтизм, хотя формируется под влиянием романтической традиции европейской школы, имеет ряд отличительных черт.

В первую очередь нужно отметить, что в большинстве европейских стран обычно романтические школы различаются по хронологическому принципу. Так, в немецкой и английской литературоведческой практике принято различать ранних и поздних романтиков. В Греции же практически одновременно возникают две противоборствующие литературные романтические школы: Афинская и Ионическая. Главное различие в них определяется отношением к античному наследию и к языковому вопросу.

Афинская школа ориентировалась на идею преемственности развития греческой культуры и литературы и видела в творчестве античных писателей не столько образец для подражания, сколько повод для этнической идентификации греческого народа. Отсюда сознательная архаизация языка и ориентирование на использование античной мифологии и переосмысление текстов древних авторов.

Ионическая школа переняла интерес немецких романтиков к средневековой истории и ставку делала на переосмысление героики в истории и литературе Византийской империи, и тяготела к использованию фольклорных текстов и жанра баллады.

Эти различия проявлялись даже в видении будущего Греции и греческого народа. Писатели Афинской школы больше стремились к тому, чтобы лишний раз напомнить европейским писателям и интеллектуалам-эллинофилам о роли Греции в становлении европейской и мировой культуры. Они позиционировали себя единственными наследниками Древней Греции. Поэтому они полагали, что европейские страны обязаны оказать помощь в восстановлении греческого государства – колыбели всевропейской цивилизации.

Представители Ионийской школы, были более революционны в своих взглядах и историю Византии рассматривали с точки зрения восстановления будущего Великой Греции (именно в эти годы в греческом обществе начинает формироваться мечта о восстановлении греческого государства в границах Византийской империи).

До сих пор в греческом литературоведении не утихают споры о противостоянии этих школ. Так в «Истории новогреческой литературы» Димараса [см.: 4] и Политиса [см.: 5] роль романтизма в греческой литературе практически полностью ограничивается Афинской литературной школой [6, 132]. По мнению поэта и литературного критика Костиса Паламаса (Κωστής Παλαμάς, 1859-1943), романтизм в Греции начинается «с «Путником» Панайотса Суцоса (1827) и заканчивается стихотворением «Байрону», прочитанным в 1880 г. Ахиллеасом Парасхосом в Месоллонги»¹. Романтизм Афинской школы характеризуется обращением к славному античному прошлому; использованием кафаревусы (искусственно архаизированного языка); меланхолическим настроением, переходящим в крайний пессимизм, и навязчивыми мыслями о смерти; вялостью выражения, приводящей к поверхности; напыщенным стилем [7].

Ионическая поэтическая школа, исторически связанная с творчеством Д.Соломоса, существовала как бы на периферии литературного процесса Греции, что было обусловлено сложившейся исторической ситуацией. Турецкое господство продолжалось там недолго и не оказало заметного влияния на литературу и искусство.

Здесь всегда ощущалось влияние европейской культуры. Долгое время Ионическими островами правила Венеция, позже Россия, Франция. С 1815 до 1864 г. Ионические острова находились под протекторатом Великобритании, и только в 1864 г. (уже после создания греческого государства) эти территории воссоединились с Грецией. Молодежь традиционно получала образование в европейских странах и привозила оттуда новые литературные идеи. Поэтому Ионическая школа была менее консервативной, по сравнению со школой Афинской.

За годы учебы в Италии, Соломос познакомился с итальянской литературой. Его учителем был Винченцо Монти (Vincenzo Monti, 1754-1828), а другом итальянский поэт Уго Фосколо (Ugo Foscolo, 1778-1827), чье произведение «Последние письма Джакомо Ортиса» («Ultime lettere di Jacopo Ortis», 1802) по праву считается первым романтическим произведением Италии. Соломос знал первый период итальянского романтизма изнутри, характеризуя его в своем письме Монти, он пишет: «Сначала разум должен с трудом понять, а потом сердце горячо почувствовать то, что понял разум»².

Итальянское влияние ощущается даже в отношении греческого поэта к судьбе его Родины. Движение карбонариев в Италии, выступавших за независимость и объединение государства проецировалось на национально-освободительное движение в Греции; также оказало свое влияние то, что Греция, как и Италия, нуждалась в независимости и объединении земель, создании национальной идеи и т.п.

Поэтому в творчестве Соломоса появляется героическая тема. В поэме «Свободные осажденные», над которой поэт работал на протяжении ряда лет, посвященной мужественной обороне г. Месолонгион, рассказывается о том, как после долгого противостояния турецким армиям, борьбой с голодом и болезнями, 10 апреля 1826 года защитники города предприняли прорыв, не увенчавшийся успехом. Город был взят и разрушен. Уничтожение турками защитников, продажа оставшихся в рабство является, по сути своей, геноцидом греческого народа.

Романтизм ввел в литературу человека-борца, который, несмотря на обреченность своей борьбы, сражается до конца, ибо осознает, что эта борьба необходима для достижения высшей цели – свободы. Свободы, провозглашенной еще Французской революцией. Поэтому европейские поэты-романтики активно поддерживали революционное движение во всех странах.

¹ «με τον Οδοιπόρο του Παναγιώτη Σούτσου και τελειώνει με το ποίημα προς τον Βύρωνα που το είπε στα 1880 στο Μεσολόγγη ο Αχιλλεύς Παράσχος» [4, 350] (пер. здесь и далее мой – Э.Т.)

² «Πρέπει πρώτα με δύναμη να συλλάβει ο νους κι έπειτα η καρδιά θερμά να αισθανθεί ό,τι ο νους εσυνέλαβε» [6, 134].

Эталоном такого героя для греков становится английский поэт-романтик Джон Гордон Байрон (1788-1824), который, узнав о вспыхнувшем восстании в Греции, решил принять участие в борьбе греческого народа. На собственные средства он купил бриг, припасы, оружие и снарядил полтысячи солдат, с которыми 14 июля 1823 г. отплыл в Грецию. Немудрено, что греки встретили его прибытие восторженно и героев байроновских произведений воспринимали как отражение собственного «Я» поэта.

Особенно грекам нравились «Дон Жуан» (1818-1824) и «Песня греческих повстанцев» (1809-1816), непосредственно связанные с их Родиной.

Переосмысление личности лорда Байрона в творчестве Соломоса связано с традицией романтической эстетики восприятия роли поэта в общественной жизни, согласно которой поэт-творец наделялся самыми неограниченными полномочиями и возможностями. «Истинный поэт всеведущ: он действительно вселенная в малом преломлении», – говорил немецкий поэт-романтик Новалис [8, 33]. Именно благодаря романтикам поэт воспринимается не только как властитель дум, но и как борец-одиночка, способный противостоять всему миру. Поэтому свойственный английскому романтику пафос борьбы и протеста против современного мира, воспевание крайней свободы и индивидуализма получает развитие в поэме Соломоса «Ода на смерть Байрона».

Эстетика греческого романтизма кардинально отличается от европейской. Например, в отличие от Байрона и других европейских романтиков, которых всегда влекли экзотические, прежде всего восточные страны, в сознании греческих романтиков подобная экзотика воспринималась как нечто враждебное, поскольку на протяжении веков Греция находилась под властью Османской империи.

Тем не менее, в лирике Дионисия Соломоса, аналог этого поиска экзотики в какой-то мере присутствует: отказываясь от обыденности героиня стихотворения «Ксантула» («Ξανθούλα», 1835) уезжает на чужбину. Но, если для европейских поэтов этот поиск был связан с поиском идеальной страны (для Жермен де Сталь такой страной становится Германия, Франсуа-Огюст Шатобриан ищет свой идеал в индийской Америке, лорд Байрон мечтает о Персии), то неясно, куда уезжает героиня греческого поэта. Из контекста стихотворения можно сделать вывод о том, что она так и не покидает Грецию, а лишь уезжает из родного дома.

Те печаль и грусть, чувство одиночества, которыми проникнуто это стихотворение напоминают неприкаянность героев позднего романтизма, обреченных на бесконечные и порой бессмысленные скитания: «Заплакали друзья, заплакал и я...»³. По мнению известного литературного критика и исследователя новогреческой литературы, Янниса Апостолакиса (Γιάννης Αποστολάκης, 1886-1947): «Большая правда в сильном волнении, вызванном отъездом Ксантулы, чем в душераздирающем прощании с чуть живым другом... Присутствует некая легкая сдержанность в логическом содержании... Волнение автора также сдержано...»⁴.

Место восточной экзотики в творчестве греческих романтиков нередко занимала греческая античность и византийская история, что, безусловно, подпитывало патриотические настроения как писателей, так и читателей. Эти процессы напоминают романтические поиски шотландского писателя и поэта Вальтера Скотта (1729-1799), который посвятил все свое творчество истории Шотландии, создав при этом новый жанр, жанр исторического романа. («Уэверли» (1814), «Гай Маннеринг» (1815), «Шотландские пуритане» (1816).

Но, в условиях национально-освободительной борьбы греческие писатели не могли обращаться к любимому большинством романтиками жанру – роману: из-за крайней нищеты в Греции публикация объемных произведений была затруднительна. Поэзия же была удобна тем, что затраты на издание могли быть минимальными, а пропагандистский потенциал огромен – любившие стихи моментально заучивались наизусть даже неграмотными слоями греческого общества.

Греческие поэты-романтики прекрасно осознавали воспитательную роль своего творчества, поэтому они углублялись в национальную историю своей страны и развивали чувство патриотизма в сердцах греков. Так появляются «Лиры» Андреаса Кальвуса, «Свободные осажденные», «Гимн Свободе», «Критянин» Дионисия Соломоса.

Таким образом, создавая свои произведения в духе романтизма, Дионисий Соломос не копирует европейский романтизм, а придает ему свою, национальную греческую форму. Более того, Соломос исторически и литературно отражает в своем творчестве греческое восприятие романтического литературного движения и прокладывает путь для его становления, путь, по которому будут следовать практически все великие греческие поэты вплоть до XX века [6].

Источники и литература:

1. Бруннер И. А. Романтическая поэзия Греции XIX в. : [Электронный ресурс] / И. А. Бруннер. – Режим доступа : http://librar.org.ua/sections_load.php?s=culture_science_education&id=6232
2. Немецкий романтизм. Общая характеристика. Специфика романтизма Гофмана : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.liveinternet.ru/users/scaldir/post142424937/>
3. Απαντα Διονυσίου Σολωμού / под ред. Σ. Χ. Ραφτάνη. – Ζάκυνθος, 1880. – 428 с.
4. Δημαράς Κ. Ιστορία της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας / Κωνσταντίνος Δημαράς. – Αθήνα : Γνώση, 2000. – 947 с.

³ «Εδάκρυσαν οι φίλοι, εδάκρυσα κι εγώ» [9, 280].

⁴ «Μεγαλύτερη αλήθεια υπάρχει στη συγκίνηση, που φέρνει ο ζωντανός χωρισμός της Ξανθούλας, παρά ο σπαραξικάρδιος αποχαιρετισμός του ετοιμοθάνατου φίλου... Κάποιο ανάλαφρο συγκράτημα στο λογικό περιεχόμενο... Η συγκίνηση του ποιητή συγκρατημένη...» [9, 281].

5. Πολίτης Λ. Γύρω στον Σολωμό Μελέτες και άρθρα / Λίνος Πολίτης. – Αθήνα, 1995.
6. Beaton R. Ο Σολωμός ρομαντικός : Οι διακειμενικές σχέσεις του «Κρητικού» και του «Πόρφυρα» : [Электронный ресурс] / Roderick Beaton. – Режим доступа : http://media.ems.gr/ekdoseis/ellinika/Ellinika_40_1/ekd_peel_40_1_Beaton.pdf
7. Греческая литература : [Электронный ресурс] / С. Лопашов // Фундаментальная электронная библиотека. – Режим доступа : <http://feb-web.ru/feb/ivl/v16/v16-5422.htm>
8. Новалис. Фрагменты / Новалис (Фридрих фон Гарденберг) // Хрестоматия по зарубежной литературе XIX века. – М. : Гос. учеб.-пед. изд-во Мин-ва просвещения РСФСР, 1955. – С. 31-36.
9. Παπανικιάου Γ. Διονυσίου Σολωμού Άπαντα. Το ελληνόγλωσσο έργο του / Γιώργος Παπανικόλαος. – Αθήνα : εκδόσεις Δημ. Ν. Παπαδημά, 1986. – 787 σ.
10. Mackridge P. Διονύσιος Σολωμός : [Электронный ресурс] / Peter Mackridge. – Режим доступа : http://filologe.in.blogspot.com/2010/09/blog-post_8829.html